

Table of contents

| | | |
|-------|---|----|
| 1 | Introduction | 13 |
| 2 | Foreigner-Directed Speech | 15 |
| 2.1 | Terminology and Classifications | 15 |
| 2.2 | Studies Conducted to Date | 19 |
| 2.2.1 | English | 20 |
| 2.2.2 | Spanish | 24 |
| 2.2.3 | German | 26 |
| 2.2.4 | German / Turkish: Hinnenkamp (1982) | 30 |
| 2.2.5 | French: Valdman (1977) | 31 |
| 2.2.6 | Dutch: Snow / van Eeden / Muysken (1981) | 31 |
| 2.3 | Summary of FDS Characteristics | 32 |
| 2.4 | Methods Used in Previous FDS Studies | 34 |
| 3 | Spanish in Argentina | 39 |
| 3.1 | Argentina in General | 39 |
| 3.2 | Córdoba | 43 |
| 3.3 | The Use of the <i>voseo</i> in the Argentinian Educational System | 49 |
| 3.4 | Definitions and Attitudes towards <i>Neutral Spanish</i> , with Emphasis on Argentina | 51 |
| 4 | Methodology | 61 |
| 4.1 | Research Questions and Expected Results | 61 |
| 4.2 | Study Setup | 62 |
| 4.3 | Ethical Issues | 65 |
| 4.4 | Transcription | 66 |
| 4.4.1 | General Comments | 66 |
| 4.4.2 | HIAT and the Transcription System Used in this Study | 67 |
| 4.5 | Analysis | 71 |
| 4.6 | Participants of the Study | 72 |
| 5 | Analysis | 77 |
| 5.1 | Problems of Disambiguation | 77 |
| 5.2 | Neutralisation | 78 |
| 5.3 | Use of English | 84 |

| | | |
|------|--|-----|
| 5.4 | Comprehension checks | 92 |
| 5.5 | Linguistic Explanations | 100 |
| 5.6 | Or-choice Questions | 112 |
| 5.7 | Providing of Words | 120 |
| 5.8 | Paraphrases and/or Synonyms | 130 |
| 5.9 | Correction | 133 |
| 5.10 | Decomposition | 138 |
| 5.11 | Colloquial Forms of Address | 141 |
| 5.12 | Use of <i>usted</i> and <i>tuteo</i> | 144 |
| 5.13 | Dealing with Misunderstandings | 147 |
| 5.14 | Answering for Others | 153 |
| 5.15 | Speaking <i>About</i> Others Rather than <i>To</i> Them | 155 |
| 6 | Discussion and Comparison of the Results with Those of Other Studies | 159 |
| 7 | Conclusions | 165 |
| | References | 167 |